

**Manfred Chobot — im Flug**

Das Ausloten der deutschen Sprache nach ihren beachtlichen und (für einen Latino kaum zu glauben) sogar vergnüglichen Möglichkeiten, Sprachspiele zu erfinden und interessante "Bedeutungseffekte" (wie Umberto Eco es nennt) und Klangwirkungen hervorzubringen, hat sich innerhalb der österreichischen Lyrik der letzten Jahrzehnte zu einer eigenen Kunstform entwickelt.

Diese Art von Lyrik beruht auf den unterschiedlichen Lesarten eines Textes, wobei durch den gezielten Einsatz bestimmter gebräuchlicher Wörter oder typischer Klangmuster der deutschen Sprache eine feine Ironie, ein doppelbödiger Humor, nicht selten ein gnadenloser Sarkasmus zum Ausdruck kommen. Bei den allermeisten dieser Texte handelt es sich um eine Ironie im Grenzbereich zu jenem geistreichen Humor, durch den die orale literarische Tradition des Kabarets geprägt ist, die im 20. Jahrhundert in Österreich und Deutschland brillante Exponenten hervorgebracht hat.

Der österreichische Dichter Manfred Chobot zeichnet sich dadurch aus, mit formalen Strukturen und Gemeinplätzen in einer spezifischen Art umzugehen, die weit über das postmoderne Schreiben hinausgeht, und er nähert sich dabei dem Leser auf eine Weise, die auf Offenheit abzielt und zahlreiche, vom Autor jedoch stets kontrollierte Interpretationsmöglichkeiten zulässt. Seine Lyrik ist darüber hinaus durch einen Aspekt des Rätselhaften, eine Dichte der Metaphorik gekennzeichnet, wodurch sich die sprachliche und inhaltliche Bedeutung eines Verses erst nach und nach erschließen. Dieser Teil seiner Arbeit ist meines Erachtens (trotz der hohen Qualität) weniger interessant, da sich solche Schreibprozesse auch bei anderen in- und ausländischen Dichtern finden. Seine Lyrik ist jedoch dort am treffendsten und am persönlichsten, wo sie mit großer Klarheit die geheime Sprache der menschlichen Leidenschaften zum Ausdruck bringt (das Hinterhältige, das schließlich zum Gefühl in seiner reinsten Ausprägung werden kann); die vielen Maskierungen, hinter denen sich die Existenz verbirgt (die Art, wie wir in unseren Worten zivilisiert erscheinen, in unseren Taten jedoch barbarisch geblieben sind); die enorme Bedeutung der Ungewissheit für den Menschen (die heute zu verzeichnende hohe Mortalitätsrate der Wahrheit und der Sicherheit). Es sind genau diese Charakteristika seiner Arbeit, die Manfred Chobot zu einem unbedingt lesenswerten Autor machen.

Ein weiterer Aspekt der Lyrik Chobots, den ich hervorheben möchte, ist seine Art, das literarische Gespräch mit uns aufzunehmen, indem er sich existentieller Kleinigkeiten bedient,

die nach dem literarischen Gestaltungsprozess zu einem Gedicht werden (oder zu einem Anti-Gedicht, je nach der intellektuellen Position des Lesers). Es handelt sich dabei um Kleinigkeiten, die sich, obgleich aus der Alltagssprache stammend, nicht leicht in Form von Lyrik ausdrücken lassen: ich beziehe mich auf jene fast orale Synthese, die seine Gedichte manchmal erreichen, das Ergebnis einer höchsten formalen Konzentration, sowohl in Hinblick auf den geographischen Raum des Papiers, als auch auf die Ideen und Bedeutungen, die darin zum Ausdruck kommen.

Jeder Text, der das Territorium der Sprache und das Thema der Unsicherheit des Menschen auf mehreren Interpretationsebenen erforscht (ich spreche von der Verbindung zwischen Wort und Gefühl, zwischen Intellekt und Diskurs, zwischen Zynismus und Sensibilität), enthält ein zusätzliches Maß an Komplexität, was die Übersetzung erschwert. So verlangt die Schwierigkeit, Syntax, Klang und Sinn eines Gedichtes in deutscher Sprache mit den grundsätzlich anderen Möglichkeiten des Spanischen in Einklang zu bringen, in diesem Fall nach Lösungen, die über die rein technische Kunstfertigkeit und die Prinzipien der Übersetzungstheorie hinausgehen.

Manfred Chobot bietet uns eine Lyrik, die vom Hellen und Dunklen, Fragilen und Schmutzigen, Sensiblen und Unbarmherzigen inspiriert ist, das sich hinter den Alltäglichkeiten des Lebens verbirgt. Themen, die mit dem Scharfblick dessen gestaltet sind, der (durch das Medium des Gedichts) die verschiedenen Phänomene der Kultur und der menschlichen Beziehungen beobachtet und in unserem Kopf eine Fülle von Gedanken und auf unseren Lippen ein Lächeln ohne präzises Adjektiv hinterlässt.

*Enrique Moya*

*Übersetzung: Eva Srna*

### Manfred Chobot, a vuelo de pájaro

Extraer al idioma alemán su notable y (aunque no sea fácil de creer para un latino) divertida capacidad para generar juegos lingüísticos, curiosos “efectos de sentido” (en decir de Umberto Eco) y de sonido, se ha convertido en todo un *ars* en una parte de la poesía austriaca de las últimas décadas.

Esta manera de procesar poesía se basa en las diferentes lecturas que un texto puede producir a partir de la simplicidad de ciertas palabras o ciertos sonidos usuales del idioma alemán, que favorecen la fina ironía, el humor de múltiple sentido o el sarcasmo despiadado. Pero ha sido la ironía lindando la frontera del humor ingenioso el que mayormente ha signado estos materiales poéticos, marcados, sin duda, por el paradigma de la literatura oral de cabaret, que tiene brillantes exponentes en el siglo XX en Austria y Alemania.

El poeta austriaco Manfred Chobot destaca por su particular manera de procesar materiales formales y tópicos que dejó tras de sí el lenguaje postmoderno, acercándose al lector a través de una formalidad trabajada en *aperto*; esto es, donde la posibilidad de interpretación es amplia, aunque en todo tiempo controlada por el autor. La poesía de Chobot posee, además, una vertiente que toca el acertijo y la densa metáfora; poesía en la cual hay que precisar el sentido lingüístico e intencional del verso. Pero esta parte de su trabajo (aunque de buena calidad) es para mí la menos interesante, pues estos procesos de escritura pueden también encontrarse en poetas de Austria y de otras partes del mundo. Su poesía más efectiva y personal es aquella que expresa con gran nitidez el idioma oculto de las pasiones humanas (lo retorcido que puede llegar a ser el sentimiento de apariencia pura); la múltiple faz con la cual se enmascara la existencia (el modo que tenemos de ser civilizados en el lenguaje, sin dejar de ser bárbaros en los hechos); la inmensa vitalidad que posee en nosotros la incertidumbre (al alto índice de mortalidad que hoy aqueja a la verdad y lo seguro). Y es éste el tipo trabajo que convierte a Chobot en el poeta que hay que leer.

Otro aspecto de la poesía de Chobot que brevemente podemos destacar, es su manera de llevarnos al discurso literario mediante minucias existenciales que, luego procesadas literariamente, se convierten en poemas (o antipoemas, según el posicionamiento intelectual de cada lector); minucias que si bien forman parte del lenguaje cotidiano son muy difíciles de articular en la escritura poética: me refiero a esa síntesis casi oral que a veces parecen sus poemas, resuelta luego de una forma muy concentrada, tanto en la geografía del papel como en las ideas y significados que en ese espacio se manejan.

Todo texto que explora el territorio del lenguaje y la precariedad humana a varios niveles de lectura e interpretación (me refiero a la conexión entre verbo y emoción; entre intelecto y discurso, entre cinismo y sensibilidad), suma una carga adicional de complejidad, que no es de fácil traducción. Así, la dificultad para encontrar el hilo sintáctico adecuado a la sonoridad y sentido de un poema escrito en un idioma de raíces germánicas a uno de raíces latinas requiere, en este caso, soluciones más allá del artilugio de la técnica y de la teoría de la traducción.

Manfred Chobot nos ofrece una poesía inspirada en los aspectos claros u oscuros, frágiles o sórdidos, sensibles o despiadados, que se ocultan en las cosas cotidianas de la vida. Materiales procesados con la aguda perspicacia de quien se permite observar (a través del poema) los fenómenos diversos de la cultura y las relaciones humanas, dejándonos en la cabeza un montón de cosas en las que pensar y en los labios una sonrisa sin adjetivo preciso.

*Enrique Moya*